



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS
FACULDADE DE LETRAS
Letras: Tradução e Interpretação Libras/ Português



NOME DA DISCIPLINA: ESTÁGIO EM TRADUÇÃO
PROFESSORA RESPONSÁVEL: LUIZ CLÁUDIO DA SILVA SOUZA
CARGA HORÁRIA SEMESTRAL: 64 horas-aula
CARGA HORÁRIA SEMANAL: 20 horas
SEMESTRE/ANO: 2021/2

PERÍODO DAS AULAS: 23/02/2022 à 15/03/2022

MODALIDADE: Remoto condensado

EMENTA:
Estágio supervisionado itinerante em tradução do par linguístico Libras/Português nos contextos literário, científico, midiático, técnico, entre outros.

I – OBJETIVOS:

- Compreender as atividades envolvidas no ato de traduzir textos em Libras e em português nos diferentes contextos propostos para o estágio.
- Realizar traduções experimentais junto a equipes;
- Elaborar um projeto de tradução;
- Analisar a tradução de textos em diferentes contextos dos par linguístico Libras-Português e Português-Libras.
- Produzir uma tradução como produto final da disciplina.

II - CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:

1. *Unidade temática 1: Revisão da tradução*
 - 1.1. Discussão geral sobre a tradução realizada na disciplina de Laboratório;
 - 1.2. Análise e processo de trechos das traduções realizadas e das estratégias utilizadas
 - 1.3. Refinamento da tradução
2. *Unidade temática 2: Produto Final*
 - 2.1. Reformulação da tradução
 - 2.2. Gravação da tradução final;
 - 2.3. Entrega do produto final.
3. *Unidade temática 3*
 - 3.1. Seminário: apresentação de todo o projeto desenvolvido até a realização do produto final.
 - 3.2. Etapas do relatório do estágio: entrega do relatório com os registros de todas as

III - METODOLOGIA:

As atividades síncronas e assíncronas serão distribuídas em 16 momentos entre os dias 23/02/2022 a 15/03/2022, com periodicidade de encontros síncronos acordados com o professor. A disciplina seguirá uma proposta complementar das atividades realizadas no Laboratório de Tradução e contará com a continuidade do projeto tradutório, da organização da equipe e da avaliação inicial do material traduzido. Esta disciplina propiciará ao aluno a finalização do projeto de tradução proposto através da discussão dos procedimentos e estratégias utilizadas, revisão da tradução realizada, gravação e entrega do produto final.

IV - AVALIAÇÃO:

A avaliação será contínua e formativa. O objetivo é identificar o andamento da aprendizagem do conteúdo e mensurar o desempenho na performance da prática tradutória. As notas avaliativas serão atribuídas ao trabalho coletivo e iniciativas individuais objeto da verificação da aprendizagem desta disciplina. Será considerado aprovado o aluno que obtiver 75% de frequência e nota 6,0. A nota final será composta por meio da supervisão das atividades realizadas (traduções), apresentação de seminário e das reflexões descritas no relatório final do estágio em tradução.

V – BIBLIOGRAFIA BÁSICA:

AUBERT, F. H. *As (in) fidelidades da tradução: servidões e autonomia do tradutor*. Campinas: Unicamp, 1993.

ECO, U. *Dizer quase a mesma coisa*. Rio de Janeiro: Record, 2007.

VENUTI, L. *Escândalos da tradução: Por uma ética da diferença*. EDUSC, 2002.

~~BOHLE, CRISTIANE FERREIRA. Sobre traduções e o método de produção. Tradução de Margarete von Mühlen~~

VI – BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:

ALVES, F.; MAGALHÃES, C.; PAGANO, A. *Traduzir com autonomia*. Estratégias para o tradutor em formação. Rio de Janeiro: Editora contexto. 2000.

CORRÊA, A. M. S; NEIVA, A. M. S. *Estratégias e problemas do tradutor aprendiz: uma visão introspectiva no processo tradutório*. Práticas Discursivas, 2000 UFRJ.

CORRÊA, A. M. S. *Uma abordagem discursiva da tradução*. RECORTE, 2007.

JAKOBSON, R. *Linguística e Comunicação*. São Paulo: Cultrix, 2011.

ROY, Cynthia B. *Advances in teaching sign language interpreters*. Gallaudet University Press, 2005.

~~SIGNA, B. S. B. Espaço, Discursão e (Des)Gênero. *Utopias da Escrita e do Gênero*. Curitiba, 2010~~

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO - CRONOGRAMA

Aulas	Conteúdo Programático	Ch Dis	Ch Par	DATA
01	Apresentação da disciplina e entrega do plano e do cronograma.	4	-	23/02
02	Projeto de Estágio: discussão sobre o material traduzido	4	-	24/02
03	Projeto de Estágio: discussão sobre o material traduzido	4	-	25/02
04	Contexto 01 (tradução) – Gravação	4	-	26/02
04	Contexto 01 (tradução) – Gravação	4	-	28/02
05	Contexto 01 (tradução) – Gravação	4	-	01/03
06	Contexto 01 (tradução) – Discussão	4	-	02/03
07	Contexto 01 (tradução) – Revisão	4	-	03/03
08	Confecção do relatório parcial do estágio	4	-	04/03
09	Contexto 02 (tradução) – Gravação	4	-	05/03
10	Contexto 02 (tradução) – Gravação	4	-	07/03
11	Contexto 02 (tradução) – Revisão	4	-	08/03
12	Contexto 02 (tradução) – Revisão	4	-	09/03
13	Contexto 02 (tradução) – Gravação	4	-	10/03
14	Contexto 02 (tradução) – Revisão	4	-	11/03
15	Confecção do relatório final	4	-	12/03
16	Apresentação do seminário	4	-	14/03

17	envio do relatório final do estágio.	4	-	15/03
----	--------------------------------------	---	---	-------